

В. В. Берёзко

ВИДОВРЕМЕННЫЕ ФОРМЫ АНГЛИЙСКОГО ГЛАГОЛА В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Анализ способов перевода видовременных форм глагола в англо-язычном научном дискурсе на русский язык особенно интересен, так как категории вида и времени в системе глагола английского и русского языков значительно отличаются. Этим и обусловлена широкая вариативность способов перевода глагольных единиц с одного языка на другой. Целью исследования было выявление и анализ особенностей перевода видовременных форм английского глагола в научном дискурсе. Материалом исследования послужили отрывки из научных статей журнала «*Biological Science*».

Анализ показал, что наибольшую вариативность способов перевода имеет форма **Past Simple** и **Present Simple**. Первая может переводиться глаголом прошедшего времени несовершенного вида (15,8 %), глаголом прошедшего времени совершенного вида (34,3 %), глаголом настоящего времени несовершенного вида (44,7 %) и глаголом будущего времени совершенного вида (5,2 %). Форма **Present Simple** была переведена глаголами настоящего времени несовершенного вида (87,5 %), глаголами будущего времени несовершенного вида (2 %), глаголами будущего времени совершенного вида (5,25 %), глаголами прошедшего времени совершенного вида (5,25 %), что, в принципе, соответствует правилам языка и переводческой практике. Форма **Present Continuous** переводилась глаголами настоящего времени несовершенного вида (94,7 %) и глаголами будущего времени несовершенного вида (5,3 %). Форма **Present Perfect** может переводиться глаголом прошедшего времени совершенного вида (50 %) и глаголом настоящего времени несовершенного вида (50 %), что, вероятнее всего, обусловлено «двусмысленностью» этой временной формы в английском языке. Формы **Future Continuous** и **Future Perfect** вместе с **Future Simple** переводятся глаголами будущего времени несовершенного вида (100 %) и глаголами будущего времени совершенного вида (100 %) соответственно. Также особый интерес может привлечь тот факт, что форма **Past Perfect** в двух случаях переводится глаголом настоящего времени несовершенного вида. А форма **Past Continuous** передавалась на русский язык глаголом настоящего времени несовершенного вида в одном найденном случае.

Таким образом, результаты исследования показывают нетипичность способов перевода глагольных единиц некоторых форм, что обусловлено, во-первых, различиями грамматического строя английского и русского языков, а во-вторых, особенностями текстов научного стиля.